

12

Barcelona Top Attractions: CaixaForum

Art for all

CaixaForum Barcelona is a social and cultural centre, a window on the world of art that allows its visitors to enjoy top-level temporary exhibitions free of charge. The complex, which is just off Plaça d'Espanya, is housed inside a masterpiece of *modernista* industrial architecture: the former Casaramona textile mill. In addition to 3,000 m² of exhibition space, it offers a wide range of activities for young and old alike, one of the highlights being music. Summer concerts and concert seasons in the spring and autumn are just some examples. You'll also find a selection of works from the "La Caixa" Foundation Contemporary Art Collection, which spans the mid-1980s to the present day; a multipurpose auditorium, seating 350 people; the Arts Laboratory, an educational space for families; the Mediatheque, with its extensive digitised holdings; and the CaixaForum lobby designed by the Japanese architect, Arata Izosaki. Its location, at the foot of Montjuïc Hill and with a Barcelona Bus Turístic stop just outside, its *modernista* terraces, where you can take a break, and its restaurant, with its affordable prices and fun themed menus, help bring culture and art to all. Every year, 1,300,000 people visit CaixaForum, 15% of them tourists.



CaixaForum Barcelona és un centre cultural i social, una finestra al món de l'art que dóna l'oportunitat als seus visitants de gaudir d'exposicions temporals de primer nivell internacional de forma totalment gratuïta. El centre, situat tot just al costat de la plaça d'Espanya, en una obra mestra del modernisme industrial, l'antiga fàbrica tèxtil Casaramona, ofereix als seus visitants, a més d'una superfície de 3.000 metres quadrats d'exposició, un ampli programa d'activitats per a tots els públics, en el qual destaca la música. Concerts d'estiu i cicles de concerts a la primavera i a la tardor en són, tan sols, alguns exemples. A més, també hi trobem una mostra de la Col·lecció d'Art Contemporani Fundació "La Caixa", iniciada a meitat dels anys 80; un auditori polivalent, amb una capacitat de 350 persones; el Laboratori de les Arts, espai pedagògic familiar; la mediateca, amb un ampli fons documental digitalitzat; i la mateixa entrada al CaixaForum, projectada per l'arquitecte japonès Arata Izosaki. La seva situació, al peu de la muntanya de Montjuïc i amb una parada del Barcelona Bus Turístic tot just davant, les seves terrasses modernistes on fer una pausa, la botiga i l'àrea de restauració, amb preus ajustats i divertits menús temàtics, ajuden a apropar la cultura i l'art a tothom. Cada any, passen 1.300.000 persones per CaixaForum, el 15% dels quals són turistes.

CaixaForum Barcelona es un centro cultural y social, una ventana al mundo del arte que da la oportunidad a sus visitantes de disfrutar de exposiciones temporales de primer nivel internacional de forma totalmente gratuita. El centro, situado justo al lado de la plaza d'Espanya, en una obra maestra del modernismo industrial (la antigua fábrica textil Casaramona), ofrece a sus visitantes, además de una superficie de 3.000 metros cuadrados de exposición, un amplio programa de actividades para todos los públicos, en el cual destaca la música. Concursos de verano y ciclos de conciertos en primavera y en otoño son, tan sólo, algunos ejemplos. Además, también encontramos una muestra de la Colección de Arte Contemporáneo Fundación "La Caixa", iniciada a mitad de los años 80; un auditorio polivalente, con una capacidad para 350 personas; el Laboratorio de las Artes, espacio pedagógico familiar; la mediateca, con un amplio fondo documental digitalizado, y la misma entrada al CaixaForum, proyectada por el arquitecto japonés Arata Izosaki. Su situación, al pie de la montaña de Montjuïc y con una parada del Barcelona Bus Turístic justo delante, sus terrazas modernistas donde hacer una pausa, la tienda y la área de restauración, con precios ajustados y divertidos menús temáticos, ayudan a acercar la cultura y el arte a todo el mundo. Cada año, pasan 1.300.000 personas por CaixaForum, el 15% de las cuales son turistas.



A modernista jewel

A medieval castle with two impressive towers. This is what everybody sees when they walk past CaixaForum Barcelona. The complex has the good fortune to be housed inside one of the finest examples of *modernista* industrial architecture, which has the romantic touch of the feudal era.

The building was once home to the Casaramona textile mill and was built between 1909 and 1911 for the industrialist Casimir Casaramona. The factory complex was designed by the famous *modernista* architect Josep Puig i Cadafalch, who won the Barcelona City Council Prize for Barcelona's Best Industrial Building in 1913, the year it opened. It is a large yet simple building, made of brick and with wrought-iron details. Inside it has spacious, light-filled bays. The water tower and clock tower break with the horizontality of the building. The former, with its water tanks, provided a pioneering fire-prevention system.

The factory closed just seven years after it opened, at a time of recession and social upheaval, and was used as a warehouse for the 1929 Barcelona International Exhibition. From 1940 onwards the complex was used to park the police force's fleet of vehicles. La Caixa purchased it in 1963 and, after painstaking restoration work, which completely respected the original *modernista* building, CaixaForum opened in 2002.

Una castell medieval amb dues impressionants torres. A simple vista, és el que pot observar tothom qui passi per davant de CaixaForum Barcelona. I és que el mateix centre té la sort d'emplaçar-se en un dels màxims exponents de l'arquitectura modernista industrial, la construcció del qual té aquest toc romàntic de l'època feudal.

L'edifici pertany a l'antiga fàbrica de teixits i filats Casaramona, construïda entre l'any 1909 i 1911 per ordre de l'industrial tèxtil Casimir Casaramona i a càrrec del famós arquitecte modernista Josep Puig i Cada-

falch. Aquest últim rebé per l'obra el premi al millor edifici industrial de Barcelona, atorgat per l'Ajuntament el 1913, any de la seva inauguració. Es tracta d'una construcció de grans dimensions, senzilla, d'obra vista, amb acabats de ferro forjat i amb unes grans naus molt àmplies i lluminoses. El toc final, i amb què es trenca tota l'horitzontalitat de l'edifici, el configuren les dues torres, la del dipòsit i la del rellotge, que en l'època foren un pioner sistema contra incendis amb contenidors d'aigua.

Al tancament de la fàbrica, tan sols set anys després de la seva inauguració, en un moment de recessió i conflictivitat social, aquesta s'utilitzà com a magatzem de l'Exposició Internacional de Barcelona de 1929 i, a partir de 1940, va ser habilitada com a parc mòbil de la Policia Nacional. La Caixa l'adquirí el 1963 i, després d'una acurada restauració, que respectà totalment l'edifici modernista, el 2002 inaugurà CaixaForum.



Una castillo medieval con dos impresionantes torres. A simple vista, es lo que puede observar todo el mundo que pase por delante de CaixaForum Barcelona. Y es que el mismo centro tiene la suerte de emplazarse en uno de los máximos exponentes de la arquitectura modernista industrial, la construcción del cual tiene ese toque romántico de la época feudal.

El edificio pertenece a la antigua fábrica de tejidos e hilados Casaramona, construida entre el año 1909 y 1911 por orden del industrial textil Casimir Casaramona y a cargo del famoso arquitecto modernista Josep Puig i Cadafalch. Este

último recibió por la obra el premio al mejor edificio industrial de Barcelona, otorgado por el Ayuntamiento en 1913, año de su inauguración. Se trata de una construcción de grandes dimensiones, sencilla, de obra vista, con acabados de hierro forjado y con unas grandes naus muy amplias y luminosas. El toque final, y con el que se rompe toda la horizontalidad del edificio, lo confieren las dos torres, la del depósito y la del reloj, que en la época serían un pionero sistema contra incendios con contenedores de agua.

Al cierre de la fábrica, tan sólo siete años después de su inauguración, en un momento de recesión y conflictividad social, esta se utilizó como almacén de la Exposición Internacional de Barcelona de 1929 y, a partir de 1940, fue habilitada como parque móvil de la Policía Nacional. La Caixa la adquirió en 1963 y, tras una esmerada restauración, que respetó totalmente el edificio modernista, en 2002 se inauguró CaixaForum.

Gateway to culture

The courtyard known as the Pati Anglès is an open-air space set out on different levels that interacts with one of its neighbouring buildings, the Mies van der Rohe Pavilion, and welcomes visitors to CaixaForum. It was created by the Japanese architect Arata Isozaki, who designed the sports complex, the Palau Sant Jordi, and features a metal tree-like structure covered with glass at the top and, on the lower level, a tiny secret garden with a shallow reflecting pool that emerges into the central atrium. The atrium is on level 0 of CaixaForum, and was excavated beneath the factory. The entire *modernista* building rises up from this point.

The lobby was also designed by Isozaki and is flooded with light from the reflection of the white stone cladding of the Pati Anglès. The lobby features works of art by world-renowned artists, including the brightly coloured mural *Splat*, created specially for CaixaForum in 2002 by the North American artist Sol LeWitt, a pioneer of conceptual art, and the neon structure *Space Ambiance no. 51-A1*, created by the Italo-Argentinian sculptor Lucio Fontana, for the 9th Milan Triennial in 1951.



Mural *Splat*

El pati anglès, una intervenció desnivelada a cel obert que interactua en les seves formes amb un dels seus edificis veïns, el Pavelló Mies van der Rohe, dona la benvinguda als visitants del CaixaForum. Ideat per l'arquitecte japonès Arata Isozaki, el dissenyador del Palau Sant Jordi de Barcelona, recull, en la part de dalt, un arbre metàl·lic recobert de vidre i, en la part de baix, un petit jardí secret amb una fina làmina d'aigua, que desemboca en el vestíbul del centre. Aquest últim es troba a la planta 0 del CaixaForum, excavada sota la fàbrica i sobre la qual sura tot l'edifici modernista.

El vestíbul, dissenyat també per Isozaki i il·luminat en gran part pel reflex blanc del pati anglès, integra obres d'art de destacats artistes internacionals, com el colorit mural *Splat*, creat expressament per al CaixaForum l'any 2002 per l'artista nord-americà Sol LeWitt, un dels pioners de l'art conceptual, i l'estructura de neó *Ambiente Espacial núm. 51-A1*, creat per l'escultor italo-argentí Lucio Fontana, per a la IX Triennial de Milà, de 1951.

El patio inglés, una intervención desnivelada a cielo abierto que interactúa en sus formas con uno de sus edificios vecinos, el Pabellón Mies van der Rohe, da la bienvenida a los visitantes del CaixaForum. Ideado por el arquitecto japonés Arata Isozaki, el diseñador del Palau Sant Jordi de Barcelona, recoge, en la parte de arriba, un árbol metálico recubierto de vidrio y, en la parte de bajo, un pequeño jardín secreto con una fina lámina de agua, que desemboca en el vestíbulo del centro. Este último se encuentra en la planta 0 del CaixaForum, excavada en la fábrica y sobre la cual flota todo el edificio modernista.

El vestíbulo, diseñado también por Isozaki e iluminado en gran parte por el reflejo blanco del patio inglés, integra obras de arte de destacados artistas internacionales, como el colorido mural *Splat*, creado expresamente para el CaixaForum en el año 2002 por el artista norteamericano Sol LeWitt, uno de los pioneros del arte conceptual, y la estructura de neón *Ambiente Espacial núm. 51-A1*, creado por el escultor italo-argentino Lucio Fontana, para la IX Triennial de Milán, de 1951.

A space for top artists worldwide

Dalí, the Spanish surrealist painter par excellence; Henri Cartier Bresson, the father of photo-reportage; Richard Rogers, the British architect who designed the Centre Pompidou in Paris; and the masters of 17th-century Flemish painting, including Rubens and Van Dyck, are just some of the artists who have been showcased at CaixaForum's year-round temporary exhibitions. Every ten weeks, visitors will find a new one. Furthermore, the complex is always open to classical and ancient cultures: the Persians, Etruscans and Indians, to name just three, have had and still have their moment of glory at CaixaForum. Agreements with the main museums and galleries from around the world, such as the Louvre in Paris, the Victoria and Albert Museum in London, and the Hermitage in Saint Petersburg, together with the painstaking display of the works, make its exhibitions into world-class events.

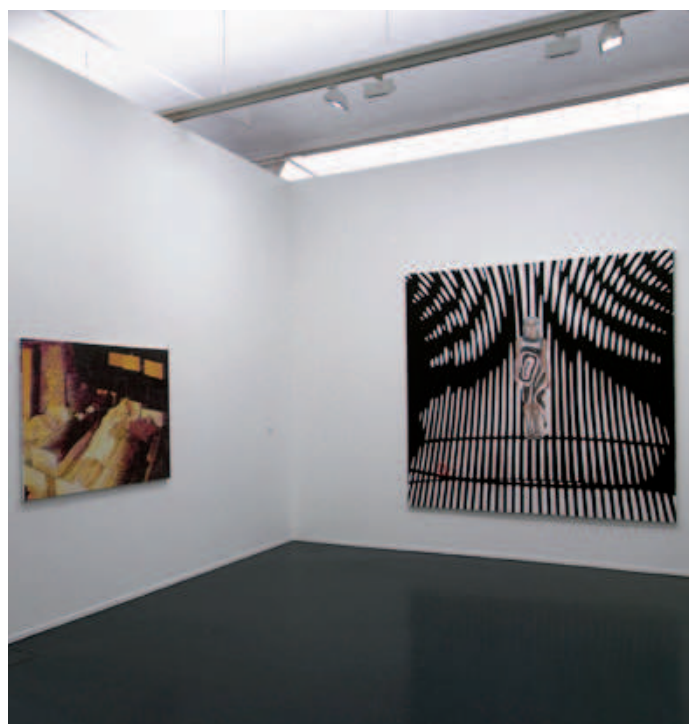
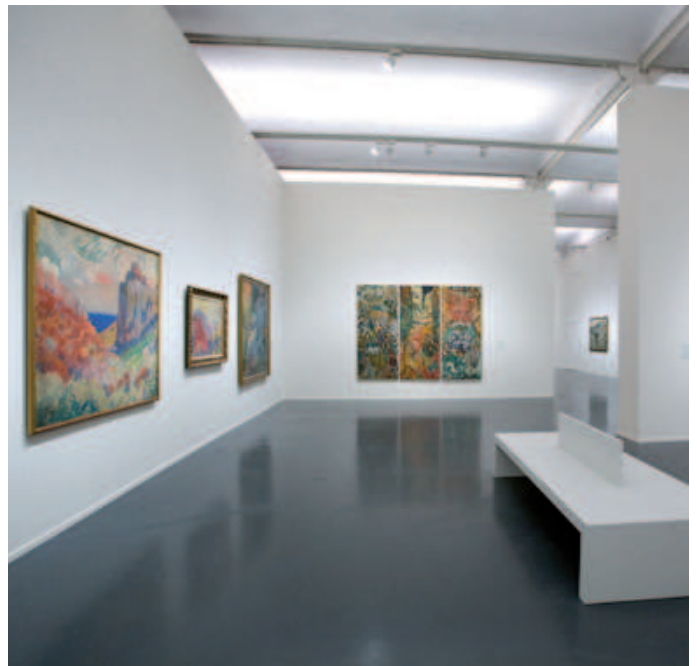
Visitors to each exhibition can use the Mini-labo, an interactive space featuring essential information about the exhibition in question which also organises treasure hunts for little ones and their families. They are offered in English, Catalan and Spanish. The aim of the Mini-labo is to trigger an interest in and help visitors enjoy the exhibition, no matter what their age is.

Dalí, el pintor espanyol surrealista per antonomàsia; Henri Cartier Bresson, el pare del fotoreportatge; Richard Rogers, l'arquitecte britànic autor del Centre Pompidou de París; i mestres de la pintura flamenca del segle XVII, com Rubens i Van Dyck, són tan sols alguns dels artistes que han passat per CaixaForum en les exposicions temporals que el centre presenta contínuament. Cada deu setmanes, el visitant en trobarà una de nova. A més, una de les línies que el centre sempre té oberta és la de la cultura clàssica i antiga: perses, etruscos i indis, entre d'altres, també han viscut i viuen el seu moment de glòria a CaixaForum. Els acords amb els principals museus i institucions d'arreu del món, com el Louvre de París, el Victoria&Albert Museum de Londres i l'Hermitage, de Sant Petesburg, així com l'acurada posada en escena de les obres, converteixen les seves mostres en exposicions de primer nivell internacional.

A més, en cada exhibició, els visitats disposen d'un Mini-labo, espai interactiu amb informació bàsica i molt interessant sobre la mostra en qüestió que, a més, incorpora un petit joc de pistes per als més petits i les seves famílies, tot en català, castellà i anglès. Gaudir de la mostra, sigui quina sigui l'edat de l'espectador, i despertar interès per la mateixa són els seus objectius.

Dalí, el pintor español surrealista por antonomasia; Henri Cartier Bresson, el padre del fotorreportaje; Richard Rogers, el arquitecto británico autor del Centro Pompidou de París, y maestros de la pintura flamenca del siglo XVII, como Rubens y Van Dyck, son tan sólo algunos de los artistas que han pasado por CaixaForum en las exposiciones temporales que el centro presenta continuamente. Cada diez semanas, el visitante encontrará una exposición nueva. Además, una de las líneas que el centro siempre tiene abierta es la de la cultura clásica y antigua: persas, etruscos e indios, entre otros, también han vivido y viven su momento de gloria en CaixaForum. Los acuerdos con los principales museos e instituciones de todas partes del mundo, como el Louvre de París, el Victoria&Albert Museum de Londres y el Hermitage de San Petersburgo, así como la esmerada puesta en escena de las obras, convierten sus muestras en exposiciones de primer nivel internacional.

Además, en cada exhibición, los visitantes disponen de un Mini-labo, espacio interactivo con información básica y muy interesante sobre la muestra en cuestión que, además, incorpora un pequeño juego de pistas para los más pequeños y sus familias, todo en catalán, castellano e inglés. Disfrutar de la muestra, sea cuál sea la edad del espectador, y despertar interés por la misma son sus objetivos.



Contemporary Art Collection

The “La Caixa” Contemporary Art Collection is one of the most important of its kind in Europe. A small gallery space of just 400 m² holds three-monthly rotating exhibitions of representative examples of works from the collection to provide a small-scale yet comprehensive overview of the history and trends in contemporary art. The collection, which covers the period from the mid-1980s to the present day, includes 900 key works from the Spanish and world art scene in a variety of disciplines, including painting, sculpture, photography, video and installations.



G. Richter - I.G. (790-3) - Óleo sobre tela, 1993

Tot un petit gran recorregut sobre la història i les tendències de l'art contemporani és el que ofereix una petita sala de 400 metres quadrats del centre, que recull una mostra, representativa i que canvia cada tres mesos, de la Col·lecció d'Art Contemporani de la Fundació “La Caixa”, una de les més importants d'Europa en el seu gènere. Aquesta s'inicià a meitat dels anys 80, i fins al moment actual, en què contempla 900 peces, ha anat reunint obres claus d'art nacional i internacional de diferents pràctiques artístiques, com la pintura, escultura, fotografia, vídeo i instal·lacions.

Todo un pequeño gran recorrido sobre la historia y las tendencias del arte contemporáneo es lo que ofrece una pequeña sala de 400 metros cuadrados del centro, que recoge una muestra, representativa y que cambia cada tres meses, de la Colección de Arte Contemporáneo de la Fundación “La Caixa”, una de las más importantes de Europa en su género. Esta se inició a mitad de los años 80, y hasta el momento actual, en el que contempla 900 piezas, ha ido reuniendo obras clave de arte nacional e internacional de diferentes prácticas artísticas, como pintura, escultura, fotografía, vídeo e instalaciones.

Family Art Laboratory

Family and educational activities take pride of place in CaixaForum's calendar of events. The most representative space is the Arts Laboratory, a 150m² room which, at weekends, offers little ones and their families a whole host of activities and free workshops associated with the exhibitions currently being held. Monitors are on hand at all times to supervise the activities.



Les activitats familiars i educatives ocupen un lloc destacat en la programació de CaixaForum. El seu espai més representatiu és el Laboratori de les Arts, una sala de 150 metres quadrats que, durant els caps de setmana, ofereix als menuts i a les seves famílies múltiples activitats i tallers oberts i gratuïts, relacionats amb les exposicions de torn, i sempre amb l'assistència de monitors.

Las actividades familiares y educativas ocupan un lugar destacado en la programación de CaixaForum. Su espacio más representativo es el Laboratorio de las Artes, una sala de 150 metros cuadrados que, durante los fines de semana, ofrece a los pequeños y a sus familias múltiples actividades y talleres abiertos y gratuitos, relacionados con las exposiciones de turno, y siempre con la asistencia de monitores.

Audiovisual Documentation Centre

A former cotton warehouse in the factory basement now houses the CaixaForum Mediatheque, a documentation centre that can be used free of charge, specialising in contemporary art and audiovisual and multimedia culture in particular. Its holdings include an important video art archive, featuring more than 700 works by internationally renowned artists. Visitors will also find specialist materials about documentaries, video games, experimental music, sonic and electronic art. The 36 multimedia workstations in the Mediatheque provide access to an extensive catalogue featuring all this information.

Un antic magatzem del soterrani de la fàbrica, on es guardava el cotó, l'ocupa ara la Mediateca del CaixaForum, un centre de documentació d'accés totalment gratuït especialitzat en art contemporani, i molt especialment en la cultura audiovisual i multimèdia. Dins del seu fons, destaca l'arxiu de videoart, amb més de 700 treballs d'artistes internacionals. A més, els visitants poden trobar material especialitzat sobre documentals, videojocs, música experimental, art sonor i electrònica. Les 36 unitats multimèdia de les quals disposa la mediateca donen accés, a través d'un extens catàleg, a tota aquesta informació.



Un antiguo almacén del sótano de la fábrica, donde se guardaba el algodón, lo ocupa ahora la Mediateca del CaixaForum, un centro de documentación de acceso totalmente gratuito especializado en arte contemporáneo, y muy especialmente en la cultura audiovisual y multimedia. Dentro de su fondo, destaca el archivo de videoarte, con más de 700 trabajos de artistas internacionales. Además, los visitantes pueden encontrar material especializado sobre documentales, videojuegos, música experimental, arte sonoro y electrónica. Las 36 unidades multimedia de las cuales dispone la mediateca dan acceso, a través de un extenso catálogo, a toda esta información.



Un suggerent servei de restauració i una espaiosa i moderna botiga completen aquest edèn de l'art, obert de dimarts a diumenge i totalment accessible per a discapacitats. Els preus raonables del menú i els divertits plats temàtics relacionats amb les exposicions del moment són part de l'èxit del cafeteria-restaurant que, a més, disposa de dues terrasses modernistes, amb accés lliure des del carrer. La botiga, que pel seu disseny fou reconeguda amb el premi FAD d'interiorisme l'any 2003, posseeix una àmplia oferta de llibres d'arts plàstiques i els catàlegs de les exposicions que es presenten al centre, a més d'originals objectes de regal.

Food and books

An intriguing restaurant and a spacious, modern shop put the finishing touches to this haven of art, which is open from Tuesday to Sunday and is fully disabled accessible. The reasonably priced menu and fun themed dishes that tie in with the exhibitions being held are part of the success of the café-restaurant which also has two *modernista* terraces, which can be entered from the street. The shop, which won the 2003 FAD Interior Design Award, sells a wide range of art books and the catalogues to the exhibitions held at CaixaForum, as well as original gift items.

Un sugerente servicio de restauración y una espaiosa y moderna tienda completan este edén del arte, abierto de martes a domingo y totalmente accesible para discapacitados. Los precios razonables del menú y los divertidos platos temáticos relacionados con las exposiciones del momento son parte del éxito del cafeteria-restaurant que, además, dispone de dos terrazas modernistas, con acceso libre desde la calle. La tienda, que por su diseño fue reconocida con el premio FAD de interiorismo en el año 2003, posee una amplia oferta de libros de artes plásticas y los catálogos de las exposiciones que se presentan en el centro, además de originales objetos de regalo.

